

# Трансформации в переводе

# Определение

*Под переводческими трансформациями понимаются преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода.*

# Типы трансформаций

- Грамматические
- Лексические

# Грамматические трансформации

- Определение:
- *Грамматическая трансформация — это перестройка грамматической структуры переводного высказывания, вызванная необходимостью соответствия его грамматической системе ПЯ.*

# Грамматические трансформации

Виды:

- перестановки (транспозиции)
- замены
- членение высказываний
- объединение высказываний
- добавления
- опущения

# Грамматические трансформации

- ***Перестановки*** — это тип грамматических трансформаций, при котором в переводе в соответствии с нормами ПЯ изменяется порядок слов.

Пример 1.

A boy came into the room — В комнату вошел мальчик (Кто вошел в комнату?)

Ср. The boy came into the room. - Мальчик вошел в комнату. (Куда вошел мальчик?)

# Грамматические трансформации

- *Перестановки*

Пример 2.

- *Only your Symantec Endpoint Protection administrator can change this setting.* - Этот параметр может изменить только администратор.
- *Fighting continues in Gaza between rival Palestinian movements — В секторе Газа продолжаются бои между враждующими палестинскими группировками*

# Грамматические трансформации

- *Перестановки*

Пример 3.

- *It was pretty depressing out in the street—На улице было довольно гнусно;*
- *There was a touch of contempt in her voice —В её голосе чувствовались нотки презрения;*
- *There was too much evidence against him—Против него было слишком много улик.*

# Грамматические трансформации

## *Перестановки*

Пример 4.

- *Shop door*— дверь магазина,
- *conference program*— программа конференции,
- *animal protection laws*— законы о защите животных,
- *a drug research center spy drama* — шпионская драма в центре по исследованию наркотиков

# Грамматические трансформации

- *Перестановки*

Пример 5.

- Я и Анна Алексеевна ходили вместе в театр (А. П. Чехов) — Anna Alexyevna and I used to go the theatre together;

# Грамматические трансформации

- *Перестановки*

Пример 6.

- *I don't think it's a good idea — Думаю, это не очень хорошая мысль...*

# Грамматические трансформации

## *Замены*

- замена членов предложения
- замена частей речи
- замена грамматических форм

# Грамматические трансформации

**Замена членов предложения:  
подлежащего обстоятельством  
причины  
(и наоборот)**

- Seat belt wearing resulted in fewer deaths —  
Благодаря использованию ремней  
безопасности стало гибнуть меньше  
людей;
- *The avalanche destroyed several houses.* - В  
результате схода лавины пострадало  
несколько зданий.

# Грамматические трансформации

**Замена членов предложения:  
подлежащего обстоятельством места  
(и наоборот)**

- *These four pillars* *carry the whole roof* - На этих четырех колоннах держится вся крыша —
- *The schooner* *was carrying a party of eight passengers (S. Sheldon)*—На шхуне находилась компания из восьми пассажиров.

# Грамматические трансформации

**Замена членов предложения:  
подлежащего обстоятельством  
времени**

**(и наоборот)**

- Last year saw a further increase in the number of open meetings – В прошлом году еще больше увеличилось количество открытых заседаний.

# Грамматические

## трансформации

### Замена частей речи

- *существительного глаголом (и наоборот)*

- *It is our hope ... — Мы надеемся...*
- *Karina was an efficient skipper. Her feet thundered into the pavement (H. Mantel) — Карина мастерски владела скакалкой. Её ботинки словно отскакивали от тротуара;*
- *He was a slow eater — Он всегда ел медленно*
- *My wife is a poor cook — Моя жена плохо готовит;*

# Грамматические трансформации

## Замена частей речи

### прилагательного /причастия глаголом (и наоборот)

- *The rules are not workable in today's society* (D. Brown) — Эти законы и правила в нынешнем обществе просто не работают;
- *Defeat is unthinkable*—Даже не думайте проиграть;
- *Sophie was speechless* (D. Brown) — Софи потеряла дар речи;

# Грамматические трансформации

## *Замена частей речи*

*- прилагательного/причастия  
существительным*

Currently, we are witnessing increased violence against ethnic and religious groups in a number of countries.

- В настоящее время в ряде стран отмечается рост насилия в отношении этнических и религиозных групп.

# Грамматические трансформации

## Замена частей речи

- глагола существительным (обычно при конверсии)

- *Democracy aims to treat all people equally—  
Целью демократии является  
равноправие всех граждан.*
- *About 3,000 workers busily boxed up millions of  
plastic toys. – Около 3000 рабочих без  
устали раскладывали по коробкам  
миллионы пластмассовых игрушек.*

# Грамматические трансформации

## *Замена форм*

*- Единственного числа на  
множественное*

- What this country needs is a long-term policy for investment in science and technology. –  
Стране требуется долгосрочная политика инвестиций в науку и технологии.

# Грамматические трансформации

## *Членение высказываний*

### *- внутреннее*

*He saw her drive off with a young man in the passenger seat. – Он видел, как она уехала с молодым мужчиной*

# Грамматические трансформации

## *Членение высказываний*

### *- внешнее*

*Mist covered a calm sea in the Strait of Dover yesterday — Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно.*  
(смысловая перегрузка)

# Грамматические трансформации

*Объединение высказываний* -

преобразование нескольких предложений в одно или сложноподчиненного предложения в простое.

Click Continue to proceed with the upgrade. Click Cancel to cancel the upgrade. -

Нажмите "Продолжить", чтобы продолжить, или "Отмена", чтобы отменить обновление.

(повтор)

*The house was empty for three months after they moved out — После их переезда дом пустовал три месяца. (помощь в понимании с русским языком)*

# Грамматические трансформации

**Добавление** — это заполнение логического пропуска в высказывании при переводе с целью соблюдения норм ПЯ.

- *alternative energy* — *альтернативные источники энергии*
- *modern weapons* — *современные виды оружия;*
- *pay claim* — *требование повысить заработную плату;*
- *industries* — *отрасли промышленности*

# Грамматические трансформации

**Опущение** — это отказ от избыточных с точки зрения ПЯ элементов оригинала при переводе.

. He banged his head on the car as he was getting in.

I could hear him tapping his fingers on the desk

- Помимо финансовой помощи проект включает в себя проведение консультаций и оказание практической помощи по борьбе с терроризмом — *Apart from financial aid the project offers consultations and practical advice against terrorism.*

# Грамматические трансформации

## *Опущение (стиль технической литературы)*

*Do you wish to open this file now?*

«Открыть файл?»

*Are you sure you wish to proceed?*

«Продолжить?»

# Лексические трансформации

- Определение:

*Лексическая трансформация — это использование в переводном высказывании лексических единиц, отличающихся от исходных единиц по значению.*

# Лексические трансформации

**Обобщение**— замена более узкого понятия ИЯ на более широкое понятие ПЯ.

**Примеры:**

*Яблоко от яблони недалеко падает: As the tree, so the fruit.*

*He was about six feet tall — Он был высокого роста*

*No hanging bill - Законопроект об отмене смертной казни (а не Законопроект об отмене казни через повешенье\*).*

# Лексические трансформации

*Конкретизация* — это замена более широкого понятия ИЯ на более узкое понятие ПЯ.

**Примеры:**

*There was a sound of hammering — Послышался стук  
молотка*

*I had a coffee and a cigarette — Я выпил кофе и выкурил  
сигарету.*

*“Look at it. What a mess”. “Gosh”, said Fiona. “Right”, said  
Marcus (N. Hornby) —*

*«Только гляньте — ну и месиво». — «Бо-оже», —  
охнула Фиона. — «Именно», — подтвердил Маркус.*

# Лексические трансформации

**Смещение** — это переход от одного видового понятия к другому внутри общего родового понятия.

## Примеры:

- *seadog* — морской волк;
- *to take French leave* — уйти по-английски;
- *stubborn as a mule* — упрямый как осел;
- *elbow pipe* — коленчатая труба.
- *She won't lift her finger* — Она и пальцем не пошевелит.

# Лексические трансформации

**Смысловое развитие** — это замена первоначального понятия логически вытекающим из него понятием (*он нажал на курок, т. е. он выстрелил*).

## Примеры:

- *She will grow angry with us* — Она с нами переругается
- *grey-white curtains* — давно не стиранные занавески
- *Stop, I have a gun!* (R. Bradbury) — Стой, я буду стрелять!

# Лексические трансформации

*Антонимический перевод* — это перевод с использованием понятий с противоположным значением (часто с заменой утвердительной конструкции отрицательной, и наоборот).

Примеры:

- Please, stay. – Не уходи.
- He never remembered to lock the door when he went out. – Он всегда забывал закрывать дверь, когда уходил.
- Keep the dog out of the garden; he keeps digging up the flowers. Не пускай пса в сад, он постоянно выкапывает цветы.
- Last year gave a large yield of cotton—В прошлом году мы получили большой урожай хлопка.
- It's not completely impossible— Это вполне возможно;

# Антонимический перевод + замена части речи

The value is not unique. - Данное значение уже используется. (ИТ, сообщение об ошибке);

*Eventually made my excuses and drove home, congratulating myself on being single; (H. Fielding. «Bridget Jones's Diary») — В конце концов извинилась и поехала домой, поздравляя себя с тем, что у меня нет ни мужа ни детей;*

# Лексические трансформации

*Конверсивный перевод* - смена фокуса на противоположный (в результате события предстают как бы в зеркальном отражении).

## Примеры:

- *They had their backs to the sunlight now—  
Солнце теперь светило им в спину (а не спины были повернуты к солнцу\*)*;

# Лексические трансформации

***Целостное переосмысление*** – полная замена лексико-грамматического состава высказывания при переводе (чаще устойчивые выражения)

## Примеры:

- *Well done!*—*Молодец!*
- *Never mind! (Forget it!)* - *Проехали!*
- *Better luck next time!* – *Первый блин комом!*
- *Watch your step!* – *Осторожно, ступеньки!*
- *Come on !* – *Да ладно!*

# Лексические трансформации

## *Целостное переосмысление*



# Лексические трансформации

**Компенсация** — это восполнение различных потерь в переводе альтернативными средствами.

## Пример 1:

- *That girl ought to be follered (i.e. followed). She might throw herself in the river (Galsworthy) —*
- *За этой девчонкой проследить бы надо. Неровен час с моста в реку бросится (пер. М. Богословской).*

# Лексические трансформации

*Компенсация* — восполнение различных потерь в переводе альтернативными средствами.

## Пример 2:

- James. *Give me the check book, what's that ninety?*
- Walter. *But look, father, it's nine I drew the check for!*  
(Galsworthy)
- — *Дай мне чековую книжку... Что это за восемьдесят фунтов?*
- — *Но послушай, отец, я выписал чек на восемь фунтов!*

# Лексические трансформации

**Метонимический перевод** — это замена первоначального понятия смежным с ним понятием (примеры метонимии – «Белый дом», «рабочие руки» и т. д.)

## Пример:

- *He seems to have girls on the brain* — У него в голове (или на уме) одни девчонки;
- *Peter's face-muscles tightened* (A. Honey) — Питер стиснул зубы;

# Лексические трансформации

- *Метафорический перевод* — это перевод с использованием образных выражений (метафор).

## Пример:

- He has more health than any of us — *У него железное здоровье.*
- (ср. *eggs sunny side up* — *яичница-глазунья*);
- (ср. *herring-bone jacket* — *пиджак в елочку*).